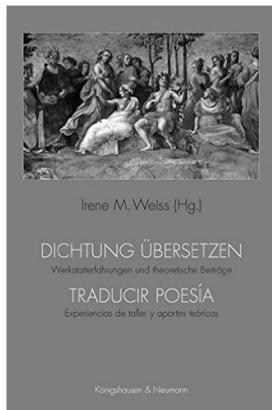


Irene M. Weiss (ed.). *Dichtung Übersetzen. Werkstatterfahrungen und theoretische Beiträge / Traducir Poesía. Experiencias de taller y aportes teóricos.* Würzburg: Königshausen & Neumann, 2014. 405pp. ISBN 978-3-8260-5319-1.



Este volumen, producto de la cuidadosa edición de Irene M. Weiss, reúne los textos de las ponencias del encuentro internacional “¿Traducción, translación, transformación del texto poético? Una mirada en el taller del traductor de poesía”, que tuvo lugar en la Unviersidad Nacional de Cuyo, en Mendoza, en el año 2012. El idioma de escritura predominante de los veintiún trabajos reunidos es el español, pero también se incluyen dos textos en italiano y uno en alemán.

Los trabajos cubren un largo recorrido cronológico, que incluye el análisis de traducciones de obras de Jenófanos (Ruvituso, pp. 35-57), Parménides y Empédocles (Cornavaca, pp. 59-67), Propercio (Álvarez Hernández, 69-82), T.S. Eliot y François Villon (Ingberg, pp. 83-99), Horacio, Sannazaro y Gérard de Nerval (Bekes, pp. 101-131), Petrarca (Scholler, pp. 133-143), dramaturgos del Siglo de Oro español (Jansen, pp. 145-185), Shakespeare (Montezanti, 187-209), Goethe y Schiller (Zubiria, pp. 211-225), Hölderlin (Ferrer, pp. 227-239), Teócrito en su primera traducción publicada al castellano (Weiss, pp. 241-256), Dante en versión de Stefan George (Arrighetti, pp. 257-278), Paul Valéry (Wuthenow, pp. 279-287), antologías de poetas ingleses y norteamericanos contemporáneos (Raggio, pp. 289-302), Borges (Anadón, pp. 303-319), Giacomo Leopardi y Giuseppe Ungaretti (Herrera, pp. 321-329), J. V. Foix (Geisler, pp. 331-352), Else

Boletín de Literatura Comparada

Año XLI, 2016, 121-123.

Recibido: 16/11/15 Aceptado: 08/01/16

ISSN 0325-3775

Lasker-Schüler y Franz Kafka (Caeiro, pp. 353-363), José Ángel Valente y Tamara Kamenszain (Strien, pp.365-382) y Luis Cernuda (Lange, pp. 383-398).

Igualmente amplio es el abanico de temas tratados. Algunas de los textos se enfocan en cómo traducir elementos intrínsecamente relacionados con la poesía: los recursos literarios (Ingberg), la imbricación entre expresión y contenido (Bekes), el ritmo (Zubiría), la voz y la dimensión sonora (Herrera), los puntos de contacto con el macrotexto poético (Scholler) y las relaciones intertextuales (Strien). Otros generan espacios para la reflexión sobre aspectos filosóficos, como lo hace Eberhard Geisler al preguntarse sobre la relación entre poeta y traductor y sobre la invitación que ciertos originales poéticos ofrecen, ya en su forma misma, para la participación de este último. También encontramos trabajos en los que se analizan factores sociales e ideológicos, incluidos los etnolectos literarios (Jansen), el contexto político de recepción (Weiss) y la formación de cánones (Raggio).

El interés como conjunto de tan variada colección radica principalmente en que los trabajos toman como punto de partida la experiencia traductora y el análisis de casos concretos de traducción. Aunque pueda parecer un tanto paradójico, en el ámbito académico ha predominado la tendencia a analizar las reflexiones teóricas y metodológicas de los traductores, sin tener necesariamente en cuenta las prácticas que los mismos utilizan o los textos concretos que de ellas resultan. En el campo de la Historia de la Traducción en particular, se han publicado numerosas antologías de escritos teóricos y programáticos, pero no se ha llevado a cabo un trabajo equivalente en lo que respecta a la práctica —no disponemos, por ejemplo, de antologías de traducciones que ejemplifiquen la manera en que efectivamente se tradujo en distintos lugares y épocas—. En este contexto, la publicación de reflexiones y descripciones que surgen desde el “taller” del traductor constituyen un aporte interesante y necesario.

Cabe destacar que el panorama histórico que encabeza el volumen, elaborado por Paolo Fedeli, es en realidad representativo de la mencionada tendencia predominante, ya que realiza un recorrido por hitos de la teoría de la traducción en Occidente, a lo largo del cual señala la elección entre *fidelidad* y *libertad* como eje principal de reflexión que se ha ido modulando en

distintas oposiciones binarias (pp. 19-34). Sin embargo, es importante notar que Fedeli deja sugerida, hacia el final de su trabajo, la insuficiencia del campo teórico y su relativa desconexión con la práctica traductora, cuando señala que, desde la teoría, frecuentemente se ha sostenido que la traducción es “imposible” o que sus resultados “nunca son adecuados”, cuando, por el contrario, la práctica de esta actividad ha dado amplias muestras no solo de su factibilidad, sino también de su rol indispensable dentro de la cultura europea en ámbitos tan importantes como la historia de la Biblia o la transmisión de la literatura griega a través del latín (p. 31). Y, en efecto, muchas de las ponencias reunidas en *Traducir Poesía* hacen hincapié en esta insuficiencia. Pablo Ingberg, por ejemplo, rechaza la noción de *intraducibilidad* y “desconf[ía] de la aplicabilidad de teorías abstractas sobre la traducción a casos concretos” (pp. 91-92). En particular, pone en duda la capacidad de dicotomías tales como “‘palabra’ por ‘palabra’ versus ‘sentido por sentido’, ‘letra’ versus ‘espíritu’, ‘equivalencia formal versus equivalencia dinámica’” para cubrir el espectro de elecciones y decisiones que implican las experiencias concretas de traducción poética (p. 84). Anacleto Ferrer directamente invoca las palabras del conocido traductor José María Valverde, quien “no cre[ía] en la teoría de la traducción” (p. 227). Y Pablo Anadón llama la atención sobre la brecha existente entre teoría y práctica en un caso de estudio específico, el de la marcada divergencia entre los comentarios teóricos de Borges sobre la traducción y su propia práctica como traductor de poesía (pp. 303-319).

Así, además del interés específico que los variados temas y textos estudiados pueden tener para distintos especialistas, *Traducir Poesía* contribuye en su conjunto al rescate de la labor traductora como objeto de estudio y al planteo de preguntas y reclamos teóricos que nos señalan una tarea pendiente en el campo de los estudios sobre la traducción.

Belén Bistué
CONICET - Universidad Nacional de Cuyo
mbbistue@conicet.gov.ar

